



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

Ficha de Materia/Asignatura

Módulo:	Traducción multimedia		
Materia/Asignatura:	Accesibilidad a los medios		
Tipo de Asignatura (Obligatoria u optativa):	Optativa		
Código:	2003306	Total de créditos ECTS:	3 ECTS
Segundas Lenguas de uso:	Se empleará el inglés cuando los documentos audiovisuales con los que se trabaja en clase así lo requieran. Gran parte de la bibliografía se presenta en esta misma lengua.	Nº de horas de docencia teórica	2,5 h
		Nº de horas de docencia práctica	19 h
		Nº de horas de tutoría en la asignatura	1 h
		% ECTS impartición en Aula Virtual	75 %
		% de créditos ECTS en segundas lenguas	25 %

Profesor/a responsable	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Juan Antonio Prieto Velasco	japrive@upo.es	2.4.21	Por determinar	Véase calendario oficial del Máster
Equipo Docente:				Equipo Docente:
Mariano Reyes Tejedor	mreytej@upo.es	2.4.20	Por determinar	Véase calendario oficial del Máster

(Inclúyase todo el profesorado de la asignatura añadiendo filas si fuese necesario)

Breve descripción

Los Estudios de Traducción han centrado recientemente su atención en la accesibilidad a los medios de comunicación y a los contenidos multimedia. Esta se define como el «conjunto de características de que debe disponer un entorno, producto o servicio para ser utilizable en condiciones de confort, seguridad e igualdad por todas las personas y, en particular, por aquellas que tienen alguna discapacidad». De hecho, aunque la accesibilidad es un concepto que beneficia a todos los usuarios del producto audiovisual, como ponen de manifiesto distintos estudios, la accesibilidad a los medios audiovisuales ha girado en los últimos años en torno a los conceptos de subtítulos para sordos y audiodescripción para ciegos.

Hacer accesible el texto audiovisual para personas con discapacidades sensoriales (auditiva y visual, fundamentalmente) no sólo es hoy un imperativo legal, sino una necesidad social. Por este motivo, la mediación lingüística y cultural con la que trabajan traductores e intérpretes debe hacerse eco de ello y promover la inclusión digital del mayor número de usuarios al mundo de la comunicación audiovisual, un mundo que hoy va más allá de la televisión y que abarca un amplio abanico de plataformas de comunicación, como la web, el cine, el teatro, el museo, el patrimonio, el turismo, etc. Nos encontramos, por tanto, en un campo de especialización donde la interdisciplinariedad no sólo es imprescindible sino que es la clave del progreso.



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

Objetivos y Competencias específicas

Objetivos:

- Crear una conciencia social acerca de los problemas de acceso a los medios de comunicación audiovisual por parte de personas con discapacidad desde el punto de vista de la inclusión digital y el diseño para todos.
- Reconocer las dificultades de acceso a la web y a los principales tipos de documentos.
- Conocer los principios fundamentales del subtítulo para personas con discapacidad auditiva (SPS).
- Reflexionar sobre los principios básicos de la audiodescripción para personas con discapacidad visual (AD).
- Conocer los principios fundamentales de la accesibilidad al patrimonio
- Reflexionar sobre los principios básicos del audioguiado para personas ciegas en museos

Competencias:

CEB01. Tener una visión general de las bases teóricas y metodológicas de la traducción y su aplicación a la práctica de la labor profesional.

CEB02. Familiarizarse con los factores, procesos y mecanismos que intervienen en los procesos de mediación lingüística y cultural.

CEB03. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción y transferir estrategias de resolución de problemas a otros encargos o contextos de trabajo de traducción.

CEB04. Conocer el mercado y las condiciones laborales del mundo de la traducción y la interpretación, aprender a relacionarse y comunicarse en dicho contexto.

CEB06. Familiarizarse con la gestión de proyectos y control de calidad. Conocer y respetar los principios éticos que regulan la profesión.

CEB08. Desarrollar estrategias de revisión de traducciones y textos (*proof-reading*).

CEB09. Desarrollar la capacidad de organización y planificación de la actividad traductora; aprender a afrontar situaciones similares a encargos profesionales reales.

CEB10. Desarrollar la capacidad de analizar, comprender y desarrollar los encargos de traducción; establecer las estrategias adecuadas para cada uno según sus características.

CEB12. Ser capaz de producir una traducción de calidad aceptable de acuerdo con los niveles y exigencias adecuados a las características de los estudios de postgrado.

CEB13. Aprender a detectar, evaluar y solucionar problemas y/o limitaciones de traducción específicos y saber adaptarse a las nuevas situaciones, desarrollando una competencia estratégica para compensarlos.

CEB14. Aprender a desarrollar la crítica, evaluación y revisión de las traducciones propias (y ajenas), y a justificar las decisiones de traducción.

CEB17. Desarrollar la capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y desarrollar la capacidad de reformulación producir textos representativos de ellas en la lengua de destino.

CEB18. Aprender a buscar y a utilizar textos paralelos relevantes al encargo de traducción. Aprender a extraer conclusiones de ellos en cuanto a contenido informativo, estilo, estructura y terminología.

CEB19. Desarrollar conocimientos, técnicas, estrategias de disciplinas más frecuentemente asociadas a la práctica de la traducción (traducción audiovisual, traducción literaria y editorial, traducción para organismos internacionales y comercio exterior, traducción jurídica y jurada, traducción científica y técnica, etc.). Aprender estrategias de consulta a expertos.

CEB22. Desarrollar la capacidad de aprendizaje y trabajo autónomo.

CEB23. Familiarizarse con el mundo de la interpretación comunitaria. Desarrollar de manera eficaz las labores de mediación cultural a través de la interpretación.

CEB24. Adquirir la capacidad de empatía y negociación ante el posible conflicto cultural, así como la capacidad de adaptación intercultural aplicable al ejercicio profesional en situaciones multilingües.

CEB25. Desarrollar el sentido crítico y la madurez necesarios para abordar temas conflictivos estrechamente vinculados con la representación de identidades culturales.

CEB26. Aprender a trabajar en equipo y desarrollar habilidades de cooperación, gestión del trabajo y colaboración, incluso en situaciones multilingües, en un entorno multidisciplinar e internacional. Desarrollar capacidad de gestión y liderazgo en la dirección de grupos de trabajo y, por otra parte, capacidad de trabajo cooperativo bajo la dirección de un *project head* o director de proyecto.

CEB28. Saber comunicarse de manera eficiente, clara y adecuada al contexto ante un público (especialista o no especialista). Aprender a justificar argumentos, opiniones conclusiones de manera sólida y segura.

Al finalizar esta materia el estudiante será capaz de:

- Aplicar los principales conceptos teórico-prácticos de la traducción audiovisual a la accesibilidad a los medios.
- Identificar y resolver problemas de traducción específicos en el campo de la traducción audiovisual.
- Conocer y manejar herramientas informáticas propias de la traducción audiovisual.
- Evaluar las dificultades de acceso a los contenidos audiovisuales y multimedia para receptores sordos y ciegos.
- Proponer alternativas accesibles a los contenidos audiovisuales y multimedia para receptores sordos y ciegos.
- Subtitular documentos audiovisuales para receptores sordos tanto desde una perspectiva intralingüística como interlingüística.
- Crear guiones audiodescriptivos y de audioguiado.
- Audiodescribir documentos audiovisuales para receptores ciegos.



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

Contenidos

Los contenidos de la asignatura son los siguientes:

- Introducción teórico-práctica a la noción de accesibilidad universal y a los medios audiovisuales.
- La accesibilidad a la web. Creación de documentos accesibles: HTML, MS Office, PDF.
- Creación de contenidos audiovisuales accesibles.
- Creación de audio guiados para personas ciegas en museos.

Metodología de la enseñanza

La metodología de esta asignatura podrá consistir en:

- MD1. Las clases expositivas consistirán básicamente en lecciones impartidas por el profesorado, dedicadas a la presentación del marco teórico, conceptual y metodológico de la asignatura. Con estas clases se pretende propiciar la reflexión de los estudiantes, el debate y la crítica.
- MD2. Las clases interactivas procurarán una mayor implicación del alumnado mediante el desarrollo de una metodología docente centrada en el/la estudiante y basada en el estudio de casos, el análisis de proyectos y la resolución de problemas. Estas clases se centran en actividades introductorias de aplicación de la noción de accesibilidad a los contenidos audiovisuales, especialmente mediante la subtitulación para sordos y la audiodescripción para ciegos. Se utilizarán herramientas como Subtitle Edit, Windows Movie Maker y VLC media player.
- MD3. Tutorías. Todas las tareas del alumnado (estudio, trabajos, uso de ordenador, proyectos, lecturas, exposiciones, ejercicios, prácticas...) serán orientadas por el profesorado tanto en el aula como en las sesiones de tutoría. En estas se atenderá a los/as estudiantes para comentar cuestiones concretas en relación con sus tareas o para tratar de resolver cualquier otra dificultad del alumnado o grupo de estudiantes relacionada con la asignatura.

En la medida de lo posible se trabajará en las sesiones presenciales dejando para el trabajo no presencial de los alumnos la terminación de las prácticas fuera del aula.

Bibliografía obligatoria

AENOR (2003). *Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*, Madrid: AENOR.

AENOR (2004). *Norma UNE 139803: Aplicaciones informáticas para personas con discapacidad. Requisitos de accesibilidad para contenidos en la Web*, Madrid: AENOR.

AENOR (2005). *Norma UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*, Madrid: AENOR.

AENOR (2015). Norme UNE 170001-1. Accesibilidad universal. Parte 1: *Criterios DALCO para facilitar la accesibilidad al entorno*. Madrid: AENOR.

AENOR (2015). Norme UNE 170001-2. Accesibilidad universal. Parte 2: *Sistema de gestión de la accesibilidad*. Madrid: AENOR.

Álvarez de Morales, C. y C. Jiménez Hurtado (eds.) (2016). *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada a la traducción accesible*. Granada: Tragacanto.

Arnáiz Urquiza, V. (2012). "Los parámetros que identifican el subtitulado para sordos. Análisis y clasificación". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 4, pp. 103-132.

Belmonte Trujillo, C. "Accesibilidad Audiovisual: Subtitulación y Audiodescripción". Trabajo Fin de Máster (inédito). Máster en Traducción Audiovisual, Localización, Subtitulación, Audiodescripción y Doblaje. Universidad Europea de Madrid.

Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (2006). "Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor". [En línea] <http://www.cesya.es/estaticas/jornada/documentos/informe.pdf>

Díaz Cintas, J. (n. d.). "La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción". En *Cooperación y diálogo*, pp. 157-180. [En línea] http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf [Último acceso: julio 2014].

INTECO (2009). *Guía de recomendaciones de accesibilidad y calidad web*. [En línea]

Jiménez, C., Rodríguez, A. y Seibel, C. (ed.) (2010). *Un corpus de cine: teoría y práctica de la audiodescripción*. Granada: Tragacanto.

Ofcom (2000). *ITC Guidance on Standards for Audio Description*. [En línea]

Tercedor, M. I. (ed.) (2009). *Materiales multimedia para todos: inclusión y accesibilidad en educación*. Granada: Tragacanto.



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

Bibliografía recomendada

- Alonso, F. (2007). «Algo más que suprimir barreras: conceptos y argumentos para una accesibilidad universal». *Trans: Revista de traductología* 11.
- Álvarez de Morales, C. (2018) «Turismo accesible y evaluación de usuarios con diversidad funcional visual. Los proyectos OPERA y PRA2». *Redis*, Vol. 6. (1), 305-316.
- Badia, T. y Matamala, A. (2007). «La docencia en accesibilidad en los medios». *Trans: Revista de traductología* 11.
- Boletín informativo del Instituto Nacional de Estadística (2009). *Panorámica de la discapacidad en España*. Disponible en: <https://www.ine.es/revistas/cifraine/1009.pdf>, última consulta: 15 de febrero de 2019.
- Borau Jordán, J.L. (2011). «Diseño para todas las personas en entornos naturales protegidos». En Hernández Galán, J. (dir.), 122 – 139.
- Cacheda Barreiro, R. M.; Lamigueiro Romeo, M.; Fernández Martínez, C. y C. López Calderón (coords.) (2015). *La accesibilidad de los museos: visiones y perspectivas. Una propuesta de intervención en Galicia*. Santiago de Compostela: Andavira Editora.
- Cacheda Barreiro, R. M.; Lamigueiro, M.; Vázquez Fernández, J.; Burguera, B. y Abascal, C. (2015). «Glosario de términos». En Cacheda Barreiro, R. M.; Lamigueiro Romeo, M.; Fernández Martínez, C. y López Calderón, C. (coords.), 397 – 423.
- Carpio Ponce, A.I.; Conde Oliva, J.; Sánchez García, Ó. y C. Vélez Mateo (2012). *Documento Técnico sobre el Decreto Andaluz de Accesibilidad*. Sin lugar: Departamento de Accesibilidad y Dirección General de Personas con Discapacidad. Disponible en: https://www.juntadeandalucia.es/export/drupaljda/Documento_Tecnico_Accesibilidad_Abril_2012.pdf.
- Consejería de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio y Dirección General de Gestión del Medio Natural y Espacios Protegidos (2016). *Manual de Buenas Prácticas sobre Accesibilidad en Espacios Naturales de Andalucía*. Granada: Junta de Andalucía. Disponible en: http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/portal_web/web/servicios/centro_de_documentacion_y_biblioteca/fondo_editorial_digital/documentos_tecnicos/manual_accesibilidad/manual_accesibilidad_eenn16.pdf.
- Consuegra Cano, B.; Sarraf, V.; Espinosa Ruiz, A.; Bonmatí Lledó, C.; Lavado Paradinas, P. y C. Blocon Santos (2013). «Museología inclusiva para las personas con limitaciones funcionales en la visión». En Espinosa Ruiz, A. y C. Bonmatí Lledó (eds.), 89 – 127.
- Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad (sin fecha). «Preguntas y respuestas». Disponible en: <http://www.un.org/spanish/disabilities/documents/gid/conventionfaq.pdf>.
- De Benito Fernández, J.; García Milà, J.; Juncà Ubierna, J. A.; De Rojas Torralba, C. y J. J. Santos Guerras (2011). *Manual para un entorno accesible*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad. Disponible en: <http://sid.usal.es/idocs/F8/FDO17241/manualparaunentornoaccesible.pdf>.
- Del Moral Ávila, C. y L. Delgado Menéndez (2011). «Accesibilidad al patrimonio histórico protegido». En Hernández Galán, J. (dir.), 140 -163.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*, Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J. (2005). «Audiovisual translation today, a question of accessibility for all». *Translating Today*, 4, pp. 3-5.
- Díaz Cintas, J. (2007). «Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual». *Trans: Revista de traductología* 11.
- Espinosa Ruiz, A. y C. Bonmatí Lledó (eds.) (2013). *Manual de accesibilidad e inclusión en museos y lugares del patrimonio cultural y natural*. Gijón: Ediciones Trea.
- Espinosa Ruiz, A.; Bonmatí Lledó, C.; Aragall I Clavé, F.; Bonet Pedrol, I.; Consuegra Cano, B. y M. Puyuelo Cazorl (2013). «Legislación, normativas, organismos y recursos dedicados a la accesibilidad e inclusión del patrimonio. La evaluación y la certificación de la accesibilidad de los museos. Buenas prácticas de museología y museografía para todas las personas». En Espinosa Ruiz, A. y C. Bonmatí Lledó (eds.), 41 – 58.
- Fernández Alles, M. T. (2012). «El diseño universal: concepto y certificación». *Boletín del Real Patronato sobre Discapacidad*, 4 – 11. Disponible en: <http://hdl.handle.net/11181/3310>.
- Gil Casanovas, J.M.; Lluch Rué, F.; Espinosa Ruiz, A. y C. Bonmatí Lledó (eds.) (2013). «Museología inclusiva para las personas con limitaciones funcionales en la audición». En Espinosa Ruiz, A. y C. Bonmatí Lledó (eds.), 129 – 146.
- Guenaga, M. A.; Barbier, A.; Eguíluz, A. (2007). «La accesibilidad y las tecnologías en la información y la comunicación». *Trans: Revista de traductología* 11.
- Hernández Galán, J. (dir.) (2011). *Accesibilidad Universal y Diseño para Todos. Arquitectura y Urbanismo*. Madrid: Artes Gráficas Palermo.
- Neves, J. (2005). *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*, Londres: University of Surrey-Roehampton. Tesis doctoral. Disponible en <http://rrp.roehampton.ac.uk/artstheses/1>.
- Orero, P. (2007). «La accesibilidad en los medios: una aproximación multidisciplinar». *Trans: Revista de traductología* 11.
- Orero, P.; Pereira, A. M.; Utray, F. (2007). «Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España». *Trans: Revista de traductología* 11.
- Orero, Pilar (2008) «Three different receptions of the same film». *European Journal of English Studies*, 12:2, 179 -193.
- Pérez-Ugena, A. y Linares, R. (2007). «Nuevos retos de la accesibilidad en los medios». *Trans: Revista de traductología* 11.
- Portlock, Stephen, Leen Petré y Dan Pescod (2006). *The future of access to television for blind and partially sighted people in Europe*. European Blind Union. En línea: www.euroblind.org/fichiersGB/access-TV.html#intro
- Rion, R. (2016). «Audio-descripción para museos: encuesta orientativa a personas con discapacidad visual». *Heritage & Museography; Her&Mus* 17, 167-176.
- RNIB y VocalEyes (2003). *Talking Images Guide. Museums, galleries and heritage sites: improving access for blind and partially sighted people*. Sin lugar: sin editorial. Disponible en: http://www.thetalkingwalls.co.uk/PDF/public_talkingimagesguide.pdf.
- Rogow, Sally (2005). «A developmental model of disabilities». *The International Journal of Special Education*. Vol. 20, N° 2. En línea: www.internationalsped.com/documents/95Rogow.doc
- Rovira-Beleta, E.; Espinosa Ruiz, E. y C. Bonmatí Lledó (2013). «Museología inclusiva para personas con limitaciones funcionales orgánicas y en la movilidad». En Espinosa Ruiz, A. y C. Bonmatí Lledó (eds.), 59 – 88.
- Roy, Catherine (2005). «Accesibilidad», en *Palabras en Juego: Enfoques Multiculturales sobre las Sociedades de la Información*. (coord. Alain Ambrosi, Valérie Peugeot y Daniel Pimienta) C & F Éditions, 2005. En línea: www.vecam.org/article611.html.



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

- Sainz Martín, E. (2007). «Acreditación de accesibilidad para obras de Patrimonio Histórico». En Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo (ed.). *Accesibilidad y Patrimonio. Yacimientos arqueológicos, cascos históricos, jardines y monumentos*. Valladolid: Gráficas Germinal, 13 – 15.
- Soler Gallego, S. y M. O. Luque Colmenero (2016). «Elaboración de un sistema de audioguiado para la aplicación UGR-QR». En Álvarez de Morales, C. y C. Jiménez Hurtado (eds.), 55 - 76.
- Soler_Gallego,_S. y C. Limbach (2016). «Audioguiado en interiores para personas con diversidad funcional visual». En Álvarez de Morales, C. y C. Jiménez Hurtado (eds.), 33 - 54.
- Storch, J. G. (2007). «Construcción jurídica del derecho a una televisión accesible». *Trans: Revista de traductología* 11.
- The Audio Description Project (sin fecha). *Guidelines for Good Describing*. Disponible en: <http://www.acb.org/adp/guidelines.html>.

Sistema de evaluación y calificación

La evaluación se ceñirá a la comprobación del desarrollo efectivo de las competencias que se prevé adquirir en las sesiones correspondientes a cada profesor del equipo docente. En particular, la evaluación podrá comprender:

- SE1. La evaluación del módulo se realizará mediante un portafolio o trabajo final, en el que el alumnado ha de incluir materiales de elaboración propia, reflexiones personales, que demuestren la adquisición de las competencias previstas. Para demostrar el grado de consecución de los objetivos y el desarrollo de las competencias propuestas en la presente guía, los estudiantes deberán realizar un trabajo final que dé cuenta de la asimilación de los contenidos estudiados tanto en la parte teórica como práctica.
 - Bloque Prof. Prieto Velasco. El trabajo consistirá en el subtitulado (40 %).
 - Bloque Profª. Limbach. Trabajo de creación de un guion audiodescritivo y de audioguiado (40 %).
- SE2. Realización de actividades y/o exposición oral. Asistencia y participación activa en clase, incluida la entrega de las tareas de clase:
 - Bloque Prof. Prieto Velasco. Asistencia y participación activa en clase, así como realización de las tareas propuestas en clase (10 %).
 - Bloque Profª. Limbach. Asistencia y participación activa en clase, así como realización de las tareas propuestas en clase. (10 %).

Para superar la asignatura, será necesario superar con un mínimo de 5 puntos las actividades evaluables exigidas por ambos profesores. Aquellos estudiantes que no logren superar la asignatura, deberán presentar en la segunda convocatoria un trabajo de similares características al exigido en la primera convocatoria. Los profesores guardarán hasta la segunda convocatoria las calificaciones parciales correspondientes a aquellos bloques que hayan sido superados en la primera convocatoria. No obstante, las especificaciones sobre el sistema de evaluación se indicarán de forma detalladas al comienzo de la asignatura.

Información sobre horarios, aulas y exámenes

Ver calendario oficial del máster: <https://calendar.google.com/calendar/embed?src=5tkoj512b2v32t7nolu1iurt4%40group.calendar.google.com&ctz=Europe%2FMadrid>

Para las fechas de las dos convocatorias de evaluación, consultar la Guía del estudiante.

Observaciones

El estudiante que se matricule de esta asignatura deberá hacerlo también de la asignatura “Traducción audiovisual y publicitaria (inglés)”. Es recomendable asistir a clase provisto de auriculares y micrófono.

Titulación: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Asignatura: Accesibilidad a los medios

Código Asignatura: 2003306

Profesor/a Responsable: Juan Antonio Prieto Velasco

Fecha: 14/07/2020

ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL

Adaptación del Temario

Los contenidos de la asignatura serán los que se relacionan a continuación:

- Introducción teórico-práctica a la noción de accesibilidad universal y a los medios audiovisuales.
- La accesibilidad a la web. Creación de documentos accesibles: HTML, MS Office, PDF.
- Creación de contenidos audiovisuales accesibles (LSE, lectura fácil, subtitulado para personas con discapacidad auditiva y audiodescripción para personas con discapacidad visual).
- Creación de contenidos en Lenguas de Signos haciéndolos así accesibles a personas sordas usando para ello el programa OBS Estudio.

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Sesiones teóricas y/o prácticas	Las sesiones se realizarán preferentemente de modo presencial, si bien podrá haber también sesiones online (ver Observaciones)	Para las sesiones online se utilizará la plataforma Blackboard Learn 9.1. de docencia virtual de la UPO.

Observaciones:

De acuerdo con la *Instrucción del Vicerrectorado de Postgrado y Formación Permanente, de fecha 7 de julio de 2020, para la planificación, ejecución y adaptación de las enseñanzas universitarias de Postgrado a las contingencias y exigencias sanitarias derivadas de la COVID-19 durante el curso académico 2020-2021*, dentro del escenario de enseñanza multimodal, para el profesorado en plantilla existe la posibilidad de impartir en formato online sincrónico o asincrónico hasta un 20 % de la docencia. Así, en este escenario la docencia tendrá lugar de manera eminentemente presencial, con la posibilidad de que una sesión de 3 horas, cuyos contenidos se detallarán más adelante, se desarrolle de forma virtual, preferiblemente sincrónica; por tanto, los únicos cambios que cabe indicar son los relativos al medio de interacción entre profesor y estudiantes para esta única sesión.

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☐ No hay cambios con respecto a la guía general

X Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje
Prueba de subtitulado accesible para personas con discapacidad auditiva	Online asincrónico	Los alumnos dispondrán de un período de tiempo determinado para la realización de una prueba de subtitulado accesible que habrá de entregarse a través del aula virtual siguiendo las instrucciones facilitadas en el encargo de subtitulación.	50 %
Prueba de interpretación en LSE	Online asincrónico	Los alumnos dispondrán de un período de tiempo determinado para la realización de una prueba de interpretación básica de LSE usando el programa correspondiente.	50 %

Observaciones:

ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

☐ No hay cambios con respecto a la guía general

☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Los contenidos de la asignatura serán los que se relacionan a continuación:

- Introducción teórico-práctica a la noción de accesibilidad universal y a los medios audiovisuales.
- La accesibilidad a la web. Creación de documentos accesibles: HTML, MS Office, PDF.
- Creación de contenidos audiovisuales accesibles (LSE, lectura fácil, subtitulado para personas con discapacidad auditiva y audiodescripción para personas con discapacidad visual).
- Creación de contenidos en Lenguas de Signos haciéndolos así accesibles a personas sordas. usando para ello el programa OBS Estudio.

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

- ☐ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Sesiones teóricas y/o prácticas	Las sesiones se realizarán <i>online</i> , preferentemente de forma sincrónica, si bien podrá haber también sesiones asíncronas (ver Observaciones)	Se utilizará la plataforma Blackboard Learn 9.1. de docencia virtual de la UPO.

Observaciones:

De acuerdo con la *Instrucción del Vicerrectorado de Postgrado y Formación Permanente, de fecha 7 de julio de 2020, para la planificación, ejecución y adaptación de las enseñanzas universitarias de Postgrado a las contingencias y exigencias sanitarias derivadas de la COVID-19 durante el curso académico 2020-2021*, las actividades en modalidad de enseñanza *online* asincrónica podrán suponer un máximo del 20 % de las horas docentes de interacción profesor/a-alumno/a requeridas en la asignatura. Así, en este escenario la docencia tendrá lugar de manera no presencial, preferiblemente sincrónica; por tanto, los únicos cambios que cabe indicar son los relativos al carácter sincrónico o asincrónico de cada sesión, lo cual se detallará más adelante.

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:


<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

- ☐ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje
Prueba de subtitulado accesible para personas con discapacidad auditiva	Online asincrónico	Los alumnos dispondrán de un período de tiempo determinado para la realización de una prueba de subtitulado accesible que habrá de entregarse a	50 %

		través del aula virtual siguiendo las instrucciones facilitadas en el encargo de subtitulación.	
Prueba interpretación básica en LSE	Online asincrónico	Los alumnos dispondrán de un período de tiempo determinado para la realización de una prueba de interpretación básica de LSE a través de OBS Studio.	50 %

Observaciones:

Firma del Profesor Responsable: PRIETO VELASCO JUAN ANTONIO - 48869590H	 Firmado digitalmente por PRIETO VELASCO JUAN ANTONIO - 48869590H Fecha: 2020.07.21 09:51:19 +02'00'
Visto bueno del Centro Responsable:	